

CURRICULUM VITAE

Name: SHAMSU Rabiu
Gender: Male
Address: Galadunchi Quarters Katsina
GSM: +2347060791949
Email: shamsurabiu@gmail.com
Date of Birth: 10 February 1980
Place of Birth: Wakilin Arewa Ward, Katsina.
State of Origin: Katsina
Nationality: Nigeria
Marital status: Married
Native Language: Hausa
Other Language: English

EDUCATION / QUALIFICATION

DATE	SCHOOLS ATTENDED AND QUALIFICATION
2016 – 2019	Umaru Musa Yaradua University, Katsina: M.A. Literature
2011 – 2015	Umaru Musa Yaradua University, Katsina: B.A. Ed English
2006 – 2009	Umaru Musa Yaradua University, Katsina: B. A. Hausa
2005 – 2006	Katsina Vocational Centre: Certificate in Computer Operation
2001 – 2004	Hassan Usman Katsina Polytechnic Katsina: Diploma in Language Education Hausa

WORKING EXPERIENCE

August 2022 – Dec 2022	FACIT: Reconciliation Linguist, on field interviewer and translator
April 2020 – Nov 2021	Willtech Artificial Intelligence: Project Manager
March 2018 –	Translator, annotator, translation reviewer and voice artist
1995 – 2005	Artiste, Katsina State Broadcasting Corporation. Nigeria
2006 –	Classroom Teacher in Kaita LEA, Katsina State
2018 –	Lecturer in Cherish Institute, Batsari, Katsina State

Skills Translation (English – Hausa - English), Transcription, Interpretation, Voiceover in Hausa and English Languages, Subtitle, Editing, Proofreading, Paraphrasing, Hausa Wikipedia, Academic Project Writing, Computer Literate: familiar with Microsoft Word, Access, and the Internet.

Interests Strolling, reading and watching movies.

Language Pair and Subject Area

My language pair is English to Hausa and Hausa to English

I am widening my translation scope but my subject specialization is Social Sciences.

Translation Experiences:

Currently, I am hired by FACIT as a Reconciliation Linguist and on site interviewer and translator of patient's answers considering technical terms, cultural background etc.

Starting as a words translator for a Chinese AI company to collecting Hausa voice materials from the internet and translating them to English either using .txt or simply using Word Document. Later the work shifted to using Memsorce as a translation tool.

For three years, 2018 to May 2021, I used to translate text ranging from marketing, health, law, education, family life, media etc. for an unknown client via a freelancing platform.

I translated and voiced a series of documentaries, apparently for learners of Hausa language. The translation exposed me to the need to balance linguistic, cultural and ideological differences between Hausa and English languages.

I reviewed and edited texts in order to tally with the voice. This was primarily to ensure the accuracy of the first annotators of the text and to deal with punctuation marks and dialect.

Recently, I worked with a UK based market research project manager where I helped in translating manuals and device interface labels.

In general, I am versed in social science and very flexible and ready to blend to new changes in the field of translation both from English to Hausa and Hausa to English.

Hausa to English Translation Rate

Translation \$0.02 per word

Editing \$0.02

English to Hausa Translation Rate

Translation \$0.02 per word

Editing per source word \$0.02

Hourly rate \$2

Machine translation post-editing (MTPE): **0.04 USD per word/character.**